

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON
MUTUAL TRIPS OF THE CITIZENS OF BOTH STATES

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “the Parties”;

Guided by desire to develop friendly relations and to provide conditions for mutual trips of the citizens of both states;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the State of one Party possessing valid travel documents of their state, who have either visa of the State of the other Party or are exempted from visa requirements in accordance with Articles 2, 3 and 5 of this Agreement may enter, leave or transit through the territory of the State of the other Party through the frontier points opened for international communication or through the other specified frontier points.

2. The valid travel documents as per this Agreement are:

For the citizens of the Socialist Republic of Vietnam:

- Diplomatic passport;
- Official passport;
- Passport;
- Seaman's passport;
- Laissez-passer of the Socialist Republic of Vietnam.

For the citizens of the Republic of Kazakhstan:

- Diplomatic passport;
- Service passport;
- Passport of a citizen of the Republic of Kazakhstan;
- Seaman's passport;
- Certificate of aircraft crew member of the Republic of Kazakhstan;
- Certificate of Return to the Republic of Kazakhstan.

Article 2

1. Citizens of the State of one of the Parties possessing valid diplomatic or official/service passports as well as their children whose names and photos are included in passports of their parents, shall be exempted from visa requirements of the other State to enter, leave and transit through the territory and permitted to stay in the territory of the other Party for a period not exceeding thirty (30) days as from the first day of entry.

2. Upon written requests of the diplomatic mission or consular office of the State of one Party, the other Party shall extend the duration of stay for the citizens, holding passports referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 3

Citizens of the state of one Party holding valid diplomatic or official/service passports, working in territory of the State of the other Party as staff members of a diplomatic mission or a consular office and members of their families living with them holding valid diplomatic or official/service passports, after completion of the necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the state of the other Party within thirty (30) days as from the day of entry may enter, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa for a period of exercise of their official functions.

Article 4

1. The entry, exit, stay and movement of the citizens of the State of one Party referred to in Articles 2, 3 and 5 of this Agreement, in the territory

of the State of the other Party is subject to this Agreement and the national legislation of the State of the other Party.

2. Citizens of the State of one Party who are owners of diplomatic and official/service passports and accredited in the State of stay during their stay in the territory of the State of the other Party are obliged to respect the national legislation of the host State. Citizens of the State of one of the Parties who do not have the immunities and privileges in the State of stay during their stay in the territory of the State of the other Party are obliged to observe national legislation of the host State, including the process of registration of stay, movement and transit.

Article 5

1. Members of crew of sea-vessel of the State of one Party holding seaman's passports and being on a crew list shall be exempted from visa requirements if they enter and exit from the territory of the State of one Party at its ports and stay within the limit of city or district wherein the ports are located.

2. The above-mentioned citizens of the State of one Party who are members of sea-vessel crew, in case of their exit from the limit of city or district wherein the port is located, or in case of need to continue their journey by road or air transport due to unforeseen circumstances or force-majeure, shall obtain visas of the State of the other Party.

3. Citizens of the State of one Party, being members of aircrew, holding valid passports and the certificates of aircrew member, shall be exempted from visa requirements for entry, exit or transit through the territory of the State of the other Party. In case of unforeseen circumstances or force-majeure they are permitted to stay within the territory of the airport.

Article 6

Diplomatic mission and consular office of the State of one Party, located in the territory of the State of the other Party, shall issue visas in conformity with its national laws to citizens of the State of the other Party proceeding for official purposes, on the basis of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the State of the other Party.

Article 7

1. Citizens of the State of one of the Parties referred in Article 2 of this Agreement, in case of loss of documents, shall immediately inform the competent authorities of the host State for receipt of a certificate confirming application of the lost documents.

2. Diplomatic mission or consular offices of the State issue new documents valid for travel abroad, to the citizens of the State referred to in paragraph 1 of this article.

Article 8

The competent authorities of the States of the Parties implementing the provisions of paragraph 1 of Article 7 of this Agreement are:

For the Vietnamese side: The Ministry of Public Security and the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam.

For Kazakhstan side: The Ministry of Interior and Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan.

In case of any changes to names of the above-mentioned competent authorities' or functions, the Parties shall inform each other in due time through diplomatic channels.

Article 9

1. In the interests of national security, public order or public health, either Party shall reserve the right to refuse entry, to shorten or terminate the duration of stay of any citizen of the State of the other Party if such citizen is considered to be persona non grata.

2. In such cases the receiving Party shall inform the other Party through diplomatic channels during 20 days after taking decision to shorten or terminate stay, or refuse entry to the persona non grata.

Article 10

1. The Parties, in cases of epidemic, natural disasters or for other emergencies, may temporarily suspend the implementation of a part or of all provisions of the Agreement.

2. One of the Parties shall be notified through diplomatic channels as soon as possible of such suspension.

3. In case of temporary suspension of the implementation of part or of all provisions of the Agreement, it shall not affect the status of the citizens of the State of one Party who are staying in the territory of the State of the other Party in conformity with this Agreement.

Article 11

If necessary, the Parties shall share information through diplomatic channels and consult on the questions of the implementation of this Agreement.

Article 12

By mutual consent the Parties may amend or supplement this Agreement by additional Protocols which shall be considered as integral parts of this Agreement.

Article 13

In case of disputes on interpretation or implementation of this Agreement, the Parties will solve them by means of negotiations and consultations.

Article 14

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of valid travel documents referred to in paragraph 2 of Article 1 of the Agreement not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. The Parties shall, through the diplomatic channels, inform each other of introduction of their new valid travel documents and shall exchange the specimens not later than thirty (30) days before their use.

Article 15

1. This Agreement is concluded for an indefinite period and will remain in force before expiration of six (6) months from the date of receipt by one Party of written notification of the other Party about its intention to terminate this Agreement.

2. This Agreement shall come into force on 61st day from the date of receipt of the last notification in writing through diplomatic channels about completion of all internal procedures by the Parties necessary for its entry into force.

Done at...*Astana*...on...*15*...*September*...2009, in duplicate each in Vietnamese, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the Parties shall apply to the English text.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN**



NGUYEN QUOC CUONG

NURLAN ERMEUBAEV

*Deputy Minister of Foreign
Affairs*

*Deputy Minister of Foreign
Affairs*